

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 17 décembre 2012
Monday, December 17, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx, greffière / Clerk
Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture
Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent
Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller Alain Fraser récite la prière
d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor Alain Fraser recites the opening
prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 17 décembre 2012

Regular meeting of Council – December 17, 2012

Page 2

R-488-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion ordinaire.

Adoptée.

R-488-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-489-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-489-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance
déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.1
car son conjoint est coordonnateur du
comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a
conflict of interest with regard to item 12.1
since her spouse is the coordinator of the
Joint Recycling Committee.

4. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

**4.1 Réunion ordinaire
le 26 novembre 2012**

R-490-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Adoptée.

**Regular meeting
November 26, 2012**

R-490-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 17 décembre 2012

Regular meeting of Council – December 17, 2012

Page 3

**4.2 Réunion ordinaire
et huis clos,
le 10 décembre 2012
R-491-12**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Regular meeting
and closed meeting,
December 10, 2012
R-491-12**

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Adoptée.

Carried.

5. Rapports du maire et des conseillers

Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.

Reports of the Mayor and councillors

The Mayor and councillors present their
report.

** Le maire reconnaît les années de
services de certains employés.

The Mayor recognizes the years of service
of employees.

Les employés ayant 10 ans de service :
Jérémy Bourgeois, Yvon Parent, Marcel
Desjardins, Sylvain Taillon, Michel
Jedynack et Nathalie Michaud-Lafferty;

Employees that have 10 years of service:
Jérémy Bourgeois, Yvon Parent, Marcel
Desjardins, Sylvain Taillon, Michel
Jedynack and Nathalie Michaud-Lafferty;

Les employés ayant 15 ans de service :
Susan Anderson, Guylaine Descoeurs,
Robert Duplantie et Marc Vassall;

Employees that have 15 years of service:
Susan Anderson, Guylaine Descoeurs,
Robert Duplantie and Marc Vassall;

Les employés ayant 25 ans de service :
Denise Robitaille, Yvon Cousineau, Alain
Lavoie, Daniel Gascon et Luc Dubois;

Employees that have 25 years of service:
Denise Robitaille, Yvon Cousineau, Alain
Lavoie, Daniel Gascon and Luc Dubois;

L'employé ayant 30 ans de service :
Gérald Dicaire;

The employee that has 30 years of service:
Gérald Dicaire;

Et l'employée retraitée : Danielle
Fredette-Thériault.

And the retired employee: Danielle
Fredette-Thériault.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. **Délégations**

Aucune.

Delegations

None.

8. **Période de questions**

Madame Paula Assaly: «*Sur la rue John, pourrait-on empêcher le virage à gauche en direction nord, quitte à élargir l'entrée du côté est?*»

Question period

Mrs. Paula Assaly: «*On John Street, would it be possible to prohibit a left turn going north, even if it means expanding the entrance on the east side?*»

Monsieur Gilles Tessier : «*Durant les souhaits est-ce que certains membres vont présenter des excuses à Mme Portelance suite à la réunion du 26 novembre dernier?*»

Mr. Gilles Tessier: «*During the wishes, are some members going to apologize to Mrs. Portelance following the November 26th meeting?*»

9. **Sujets pour action**

Matters requiring action

9.1 **Plan des services d'audit 2012 (présentation par Deloitte)**

2012 audit services plan (presented by Deloitte)

** M. Gary Hoffman présente le plan des services d'audit 2012.

Mr. Gary Hoffman presents the 2012 services plan.

R-492-12

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Michel Thibodeau

R-492-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'accepter le plan des services d'audit pour l'année 2012.

Be it resolved to accept the audit services plan for the year 2012.

Adoptée.

Carried.

9.2 Nominations sur certains comités de la municipalité (rapport de l'administration tel que demandé à la réunion du 10 décembre 2012)

R-493-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de nommer le conseiller Alain Fraser sur la Commission d'amélioration commerciale (ComZac) et sur la commission des services de police de Hawkesbury et le conseiller André Chamaillard sur le conseil d'administration de Hawkesbury Hydro Inc, tel que recommandé au document REC-135-12.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

Appointments on certain committees of the municipality (administration report as requested during the December 10, 2012 meeting)

R-493-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to appoint Councillor Alain Fraser on the Business Commission Improvement Area (ComZac) and on the Hawkesbury Police Services Board and Councillor André Chamaillard on the Board of directors of Hawkesbury Hydro Inc., as recommended in document REC-135-12.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

9.3 Résiliation de l'entente contractuelle pour le Jardin des Pionniers

R-494-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de diviser la recommandation en deux parties.

Termination of the contractual agreement for *Le Jardin des Pionniers*

R-494-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to divide the recommendation in two parts.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Contre

André Chamaillard Michel A. Beaulne
Johanne Portelance Alain Fraser
Michel Thibodeau René Berthiaume
Marc Tourangeau

Adoptée.

R-495-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'accepter la résiliation de l'entente entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et les Trésors de Jacob pour le Jardin des pionniers, tel que recommandé au document REC-141-12.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Adoptée.

REGISTERED VOTE

For

Against

André Chamaillard Michel A. Beaulne
Johanne Portelance Alain Fraser
Michel Thibodeau René Berthiaume
Marc Tourangeau

Carried.

R-495-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to accept the termination of the agreement between the Corporation of the Town of Hawkesbury and Jacob's Treasures for *Le Jardin des Pionniers*, as recommended in document REC-141-12.

REGISTERED VOTE

For

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Carried.

R-496-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de mandater l'administration d'aller en appel d'offres pour remplacer les services d'animation dans les plus brefs délais. Les services recherchés devront être accompagnés par un plan d'affaires, tel que recommandé au document REC-141-12.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

Adoptée.

R-496-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to mandate the administration to proceed with a request for proposals to replace the animation services as soon as possible. The services required will have to be accompanied by a business plan, as recommended in document REC-141-12.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

Carried.

9.4 Préparer une entente avec l'entrepreneur du Ministère des Transports de l'Ontario pour l'entretien hivernal et estival de la rue John

R-497-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Preparation of an agreement with the contractor of the Ministry of Transportation of Ontario for the winter and summer maintenance of John Street

R-497-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'approuver une entente avec l'entrepreneur du Ministère des Transports de l'Ontario pour l'entretien hivernal et estival de la rue John entre le boulevard du Chenail et l'entrée du pont du Long Sault avec une augmentation de 3% par rapport à l'année passée, représentant un montant total de 12 761.60\$ pour la saison 2012-2013, tel que recommandé au document REC-140-12.

Adoptée.

Be it resolved to approve an agreement with the contractor of the Ministry of Transportation of Ontario for the winter and summer maintenance of John Street between the Chenail Boulevard and the entrance to the Long Sault bridge with an additional 3% on last year's agreement, representing a total amount of \$12 761.60 for the 2012-2013 season, as recommended in document REC-140-12.

Carried.

9.5 Le Canada en Fête!, réf.: Demande de subvention

R-498-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser l'administration à soumettre une demande de subvention au Ministère du Patrimoine canadien dans le cadre du programme Le Canada en Fête!, édition 2013.

Qu'il soit également résolu de désigner les célébrations de la Fête du Canada de Hawkesbury comme étant un événement d'importance municipale, tel que recommandé au document REC-138-12.

Adoptée.

Celebrate Canada!, Re.: Request for a grant

R-498-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to mandate the administration to submit a request for a grant to the Ministry of Canadian Heritage under the program Celebrate Canada!, 2013 edition.

Be it also resolved to recognize the celebrations of Canada Day in Hawkesbury as an event of municipal significance, as recommended in document REC-138-12.

Carried.

9.6 **Calendrier des réunions du conseil de janvier**

R-499-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'approuver le calendrier des réunions pour le mois de janvier.

Adoptée.

January Council Meetings Calendar

R-499-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to approve the calendar of meetings for the month of January.

Carried.

10. **Règlements**

Aucun.

By-laws

None.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

Services reports and requests for support

** **La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

12.1 **Comité conjoint de recyclage, réf. : Compte-rendu de la réunion du 19 novembre**

R-500-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu de la réunion du 19 novembre 2012.

Adoptée.

Joint Recycling committee, Re. : Minutes of November 19th meeting

R-500-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive the minutes of the meeting of November 19, 2012.

Carried.

12.2 **Société Alzheimer, réf. : Janvier 2013, mois national de la sensibilisation à la maladie d'Alzheimer**

R-501-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Attendu que la maladie d'Alzheimer et les maladies apparentées sont des maladies dégénératives du cerveau qui affectent 14% des Canadiens âgés de 65 ans et plus ; et

Attendu que la maladie d'Alzheimer et les maladies apparentées ont de graves répercussions sur des centaines de milliers de familles canadiennes et d'aidants ; et

Attendu que le diagnostic précoce de la maladie d'Alzheimer et des maladies apparentées aide les gens à mieux vivre avec la maladie et leur permet de prendre des décisions importantes concernant leurs besoins futurs ; et

Attendu qu'un manque de sensibilisation aux signes précurseurs et aux symptômes de la maladie d'Alzheimer et des maladies apparentées fait en sorte que les Canadiens ne reçoivent pas de traitement ou de médicaments. La Société Alzheimer veut un plan national sur la maladie d'Alzheimer et les maladies apparentées pour contribuer à réduire le fardeau de cette maladie.

Alzheimer Society, Re. : January 2013, National Alzheimer Awareness Month

R-501-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Whereas Alzheimer's disease and other dementias are degenerative brain disorders that affect 14% of Canadians over the age of 65; and

Whereas Alzheimer's disease and other dementias take their toll on hundreds of thousands of Canadian families and caregivers; and

Whereas early diagnosis of dementia helps people live better with dementia and allows them to make important decisions about their future needs; and

Whereas low awareness of the early signs and symptoms of Alzheimer's disease and other dementias results in Canadians missing out on treatment and medications. The Alzheimer Society wants a national dementia plan to help reduce the burden of dementia.

Réunion ordinaire du conseil – le 17 décembre 2012

Regular meeting of Council – December 17, 2012

Page 11

Qu'il soit résolu de déclarer le mois de janvier 2013 comme étant le mois national de la sensibilisation à la maladie d'Alzheimer et que le conseil encourage tous les citoyens de la communauté à se sensibiliser et à se renseigner concernant les signes précurseurs, les symptômes et les effets profonds de la maladie d'Alzheimer et des maladies apparentées.

Be it resolved that the month of January 2013 be declared as the National Alzheimer Awareness Month and that the Council encourages all citizens of the community to become more aware and educated concerning the early signs and symptoms and far-reaching effects of Alzheimer's disease and other dementias.

Adoptée.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the Municipal Council

14. Réunion à huis clos

Closed meeting

Aucun sujet.

No subject.

**** Vœux de Noël et Nouvel An**

Christmas and New Year wishes

Les membres du conseil présentent leurs vœux de Noël et du Nouvel An.

Members of Council present their best wishes for the Holidays.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 83-2012 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 83-2012 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

16. **Ajournement**

R-502-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Adjournment

R-502-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 20h45.

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 8:45 p.m.

Adoptée.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**28^e
28th**

**JOUR DE
DAY OF**

**JANVIER
JANUARY**

**2013.
2013.**

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk